

DOCUMENT RESUME

ED 030 881

AL 002 029

Arabic Songs.

Defense Language Institute, Washington, D.C.

Pub Date Nov 59

Note-49p.

Available from-Inspection copy available at the ERIC Clearinghouse for Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1717 Mass. Ave., NW, Washington, D.C. 20036

EDRS Price MF-\$0.25 HC Not Available from EDRS.

Descriptors-*Arabic, Glossaries, *Music, *Supplementary Textbooks

This collection of 10 songs was prepared as supplementary material for the Defense Language Institute's basic course in Modern Standard Arabic. The songs appear in Arabic script with special vocabulary items glossed in English. The lyrics also appear in transliteration at the end of the text. Musical scores accompany some of the selections. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

ED030881

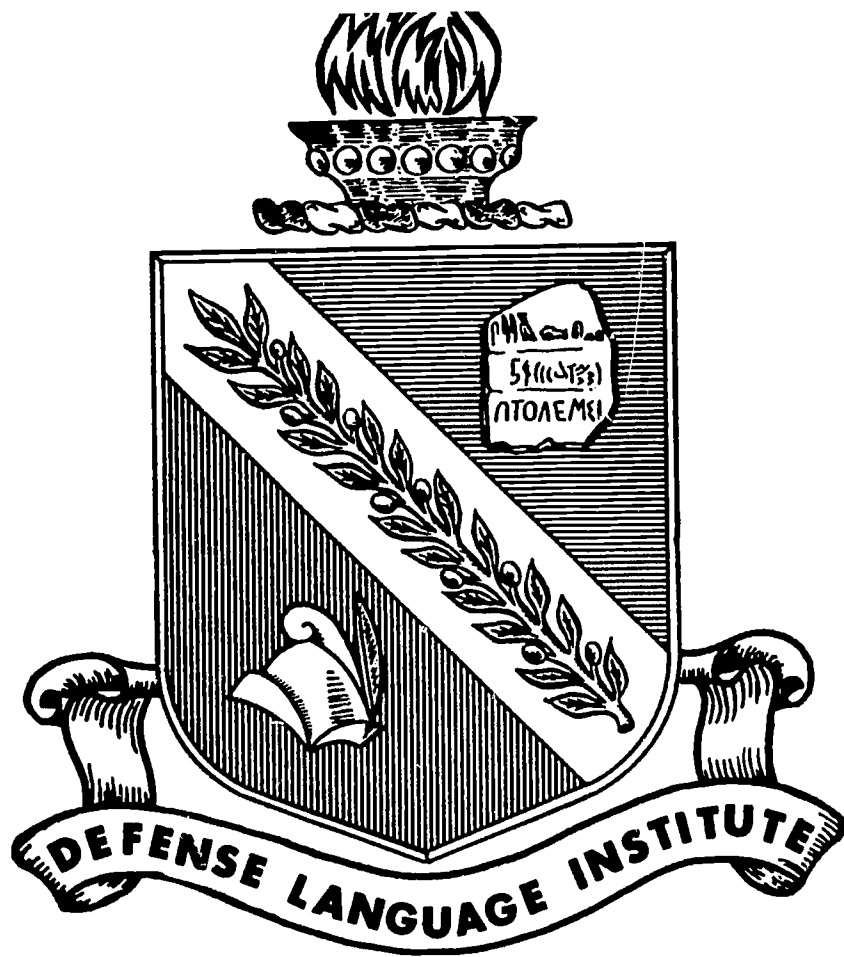
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

ARABIC

ARABIC SONGS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.



AL 002 029

DEPARTMENT OF DEFENSE

ARABIC SONGS

NOVEMBER 1959

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

محتويات الكتاب

<u>الصفحة</u>	<u>الرقم</u>
١	١ - نشيد الوحدة
٢	٢ - نشيد السريخ
٥	٣ - نشيد موطني
٩	٤ - نشيد الشباب
١٢	٥ - نشيد الكشاف
١٤	٦ - نشيد العمل
١٦	٧ - اغنية يا جارحة قلبي
١٨	٨ - اغنية يا ام العباية
٢٠	٩ - ترنيمة القيامة
٢٢	١٠ - ترنيمة هذا هو اليوم السعيد
٢٥	١١ - ترنيمة مع ملاك الله جنود
٢٨	١٢ - ترنيمة صوت يوبيل اسمعوا
٣١	١٣ - ترنيمة الله ملجأ لنا
٣٤	١٤ - ترنيمة هلم هلم

نشيد الوحدة

مِنَ الشَّامِ لِبَغْدَانِ
إِلَى مَغْرَبِ تَطُّوَانِ
سَنُحْيِيهَا وَإِنْ دُثِرَتْ
بِلَادُ الْإِنْسِ وَالْجِنَانِ

بِلَادِ الْعَرَبِ وَأُوطَانِي
وَمِنْ نَجْدِ إِلَى يَمَنِ
لَنَا مَدَنِيَّةٌ سَلَفَتْ
وَلَوْ فِي وَجْهِهَا وَقَفَتْ

الكلمات

Homeland

وَطَنٌ ج أُوطَان

Baghdad

بَغْدَانٌ = بغداد

A city in Morocco

تَطُّوَان

Civilization

مَدَنِيَّةٌ ج مَدَنِيَّات

Passed

سَلَفَتْ

To revive

أَحْيَا ، يُحْيِي

To be wiped out - effaced

دُثِرَتْ

The land of mankind and jinn

بِلَادُ الْإِنْسِ وَالْجِنَانِ

نَشِيدُ الرَّبِيعِ

زَهْرَةُ الْأَيَّامِ تَقْضِي
بَيْنَ لَهْوٍ وَنَشْرَاحٍ
أَرْغَدُ الْعَيْشِ تَرَاهُ
عِنْدَ قَوْمٍ فَسَرِّدُوا
كَالْأَطْيَارِ (فِي الرَّبِيعِ لِيَدِي السَّحَرِ) ٢
وَأِنَّمَا الْأَنْسُ حَيَاةٌ
تَعَبُ الْقَلْبِ هَلَاكٌ

صَحَّةُ الْمَرْءِ سُرُورٌ

كُلُّ مَا فِي الْكَوْنِ يَضْحَكُ
هَاكَ صَوْتُ الْبَلْبُلِ
يُرْقِعُ الْقَلْبَ سُرُورًا
كُلُّ هَمٍّ يَنْجَلِي لِي
خَيْرُ شَيْءٍ فِي الْحَيَاةِ
لَيْلُ أَنْسٍ وَسَمَرُ
وَتَرَى الْكَوْنَ جَمِيعًا
ظَاحِكًا حَتَّى الْقَمَرُ
فَلْنَعِيشْ فَلْنَعِيشْ
فَلْنَعِيشْ فِي فَرَحٍ
فَلْنَعِيشْ فَلْنَعِيشْ
(كَالْحَمَامِ عَلَى الشَّجَرِ) ٢

الكلمات

زَهْرَةٌ ج. أَزْهَارٌ

قَضَى ، تَقْضَى

لَهْوٌ

To spend - to be spent -

Amusement, entertainment

Pleasure

إِنْشِرَاحٌ

Easy, comfortable

رَغَدٌ (أرغد)

Living

عَيْشٌ

To sing (for the birds), to warble

غَرَدَ

Birds

طَيْرٌ ج اَطْيَارٌ ، طيور

At

لَدَى

Dawn

سَحَرٌ

Good-fellowship, sociability

الْأُنْسُ

Life

حَيَاةٌ

Fatigue of the heart

تَعَبُ الْقَلْبِ

Destruction, ruinness, perdition

هَلَاكٌ

Person, individual, man

مَرْءٌ ، رَجَالٌ

Happiness

سُرُورٌ

The universe

الْكَوْنُ

Take !

هَآكِ !

Persian nightingale

بَلْبِلٌ ج بَلَابِلٌ

To dance

رَقَصَ

Trouble, worry

هَمٌّ ج هموم

To clear up

وَانَجَلَى

Pleasant evening chat

سَمْرٌ

The moon

القَمَرُ ج أقمار

Let's live

فَلْنَعِشْ

Happiness

فَرَحٌ ج أفراح

Dove, pigeon

حَمَامٌ (مفرد: حَمَامَةٌ)

Trees

شَجَرٌ (مفرد: شَجَرَةٌ)

ع / السعدون

نشيد موطني
=====

	مُوْطِنِي	مُوْطِنِي	الْجَلالُ وَالْجَمالُ
(فِي رِيانِ) ٢	وَالسَّناءُ وَالْبَهاءُ		
(فِي هَوانِ) ٢	وَالعِناهُ وَالرَّجاءُ		وَالحِياهُ وَالنَّجِساءُ
	هَلْ أراكَ	هَلْ أراكَ	
	وَغانِماً مُكْرَماً) ٢	(سائِلاً مُنْعَماً	
	(تَبْلُغُ السَّمانِ) ٢	هَلْ أراكَ فِي عِلاكُ	
	مُوْطِنِي	مُوْطِنِي	

	مُوْطِنِي	مُوْطِنِي	الشَّبابُ لَنْ يَكِلَ
(أَوْ يَبيدُ) ٢		هَمَّهُ أَنْ يَسْتَقِيلَ	
(كَالعَبيدِ) ٢		وَلَنْ نَكُونَ لِلعِدى	نَسْتَقِي مِنَ الرِّدى
	لا نُريدُ	لا نُريدُ	
	وَعِيشَنا المُنكَدا) ٢	(ذُلُّنا المُوَبِّدا	
	(مَجَدِّنا التَّليدِ) ٢	لا نُريدُ بَسْ نُعيدُ	
	مُوْطِنِي	مُوْطِنِي	

مَوْطِنِي مَوْطِنِي

(رَمُونَا) ٢

لَا الْكَلَامُ وَالنِّزَاعُ

الْحَسَامُ وَالْبِرَاعُ

(يَهْرُنَا) ٢

وَوَاجِبٌ إِلَى الْوَفَا

مَجْدُنَا وَعَهْدُنَا

مِزْنَا

مِزْنَا

(وَآيَةٌ تُرْفِرُ) ٢

(غَايَةٌ تُشْرِفُ)

(قَاهِرًا مِدَاكُ) ٢

يَا هُنَاكَ فِي عِلَاكَ

مَوْطِنِي

مَوْطِنِي

النِّهَايَةُ

ع / السعدون

الكلمات

Dwelling place, homeland

مَوْطِنِي

Glory, splendour

جَلالٌ

Beauty

جَمالٌ

Sublimity, excellence

سَناءٌ

Mound, monticle

رَبِيٌّ مَفْرَدٌ رَبْوَةٌ

Radiance, brilliancy

بَهَاءٌ

Love, affection

هَوَى

Safe

سَالِمٌ

Living in ease and comfort

مَنْعَمٌ

Successful, benefited one

غَانِمٌ

Honored, respected

مَكْرَمٌ

Elevation, ascending, eminence

عَلَى

Upholding or lifting implement, pillar

سِيبَانٌ

To become tired or weary

كَلَّ ، يَكِلُ

Intention, resolution

هَمٌّ

To be independent

اسْتَقْلَلَّ ، يَسْتَقِلُّ

To perish, to be annihilated

بَادَ ، يَبِيدُ

To seek a drink

اسْتَقَى ، يَسْتَقِي

Destruction

رَدَى

Enemies

عَدُوٌّ جِ عِدَى اوْ اَعْدَاءُ

Slaves

عَبْدٌ جِ عِبِيدٌ

Humiliation

ذَلَّ

Perpetual, endless

أَبَدٌ ، مُؤَبَّدٌ

To embitter a person's life

نَكَّدَ ، مَنَكَّدُ

Honour, glory, distinction

Inherited, long-possessed

The sword

The pen

Dispute, struggle

Symbol, sign, token

Pledge, promise

Fulfilment - of a promise -

To move, to stir

Glory, honour

Intention

To ennoble, to exalt

Flag

To flutter, to flap the wings

Conqueror

مَجْدٌ ج أمجادٌ

تَلِيدٌ

الْحِصَامُ

الْبِرَاعُ

الِنِّزَاعُ

رَمَزٌ ج رموزٌ

عَهْدٌ ج عهودٌ

وَفَاءٌ

هَزَّ هَزًّا

عَزَّ عِزًّا

غَايَةٌ ج غاياتٌ

شَرَفٌ ، يَشْرَفُ

رَايَةٌ ج راياتٌ

رَفَرَفَ

قَهَرَ ، قَاهِرٌ

نشيد الشباب

(نَحْنُ الشَّبَابُ لَنَا الْغَدُ وَبِحُدُودِ الْوَالِدِ) ٢

نَحْنُ الشَّبَابُ

شِعَارُنَا عَلَى الزَّمَانِ عَاشِرَ الْوَطَنِ عَاشِرَ الْوَطَنِ
بِعُنَانِهِ يَوْمَ الْإِحْسَانِ أَرْوَاحَنَا بِلا ثَمَانِ
(يَا وَطَنِي عِدَاكَ ذَمٌّ مِثْلَكَ مَنْ يَوْمَ الْذِمِّ) ٢
عَلَّمْتَنَا كَيْفَ الشَّمْسِمْ وَكَيْفَ يَوْمِ فَتْحِ الْعَلَمِ

نَحْنُ الشَّبَابُ

كَدْرٌ

السَّفْحُ وَالْجَدَاوِلُ وَالْحَقُّ وَالسَّنَابِلُ
وَمَا بَنَى الْأَوَائِلُ نَحْنُ لَهُ مَعَاوِلُ
(السِّدِّينِ فِي قُلُوبِنَا وَالنُّورِ فِي عِيُونِنَا) ٢
وَالْحَقُّ فِي يَمِينِنَا وَالغَارُ فِي جَبِينِنَا

نَحْنُ الشَّبَابُ

لَنَا الْعِرَاقُ وَالشَّامُ وَمِصْرَ وَالْبَيْتُ الْحَرَامُ
نَمْشِي إِلَى الْمَوْتِ الزُّوَامِ إِلَى الْأَمَامِ إِلَى الْأَمَامِ
(نَبْنِي وَلَا نَتَكَبَّرُ نَفْسِي وَلَا نَتَخَنَّنُ) ٢

لَنَا يَدٌ وَالْعَمَلُ
لَنَا فِدٌ وَالْأَمَلُ

نَحْنُ الشَّبَابُ

دور

النهاية

ع / السعدون

The youth

الشباب

To immortalize

خَلَدٌ ، مَخْلَدٌ

Motto

شِعَارٌ

Tribulation, severe trial

مِحْنَةٌ ج مِحْنٌ

Price

ثَمَنٌ ج أَثْمَانٌ

Spirit, soul

رُوحٌ ج أَرْوَاحٌ

Blame, dispraise

ذَمٌّ

To tend, to take care of

رَعَى ، يَرْعَى

Conscience

ذِمَّةٌ ج ذِمَمٌ

Disdain, haughtiness

شِسْمٌ

Foot of a mountain

سَفْحٌ ج سَفُوحٌ

Brook, streamlet

جَدْوَلٌ ج جَدَاوِلٌ

Field

حَقْلٌ ج حَقُولٌ

Ear of corn

سَنَبَلَةٌ ج سَنَابِلٌ

Stronghold, fortress

مَعْقِلٌ ج مَعَاقِلٌ

Light

نُورٌ

Right

حَقٌّ ج حَقُوقٌ

Zeal, enthusiasm

غَارٌ

نَحْنُ كَشَّافُ الْبِلَادِ

غَيْرُ رُكْنٍ لِلْوَطَنِ	نَحْنُ كَشَّافُ الْبِلَادِ
لَا نُبَالِي بِالْمِحْسَنِ ٢	(تَحْتَ ظِلِّ الْحَقِّ نَمُشِي
رُوحُهُ رُوحَ الْعَمَلِ	إِنَّمَا الْكَشَّافُ حُرٌّ
وَمِثْلُ مَا وَأَمَلِ	وَهُوَ لِلْوَطَانِ دُخْرٌ
مَرْمٌ وَبِئْسَاتُ	شِيمَةُ الْكَشَّافِ مَبْدَأُ الْكَشَّافِ
غَيْرُ رُكْنٍ لِلْوَطَنِ	نَحْنُ كَشَّافُ الْبِلَادِ
لَا نُبَالِي بِالْمِحْسَنِ ٢	(تَحْتَ ظِلِّ الْحَقِّ نَمُشِي
فَهُوَ لَا يُوَفِّي الْهَيَّانُ	شِيمَةُ الْكَشَّافِ صِدْقٌ
قَلْبُهُ رَمَزُ الْحَنَانِ	مَبْدَأُ الْكَشَّافِ رِفْقٌ
مَرْمٌ وَبِئْسَاتُ	شِيمَةُ الْكَشَّافِ مَبْدَأُ الْكَشَّافِ
غَيْرُ رُكْنٍ لِلْوَطَنِ	نَحْنُ كَشَّافُ الْبِلَادِ
لَا نُبَالِي بِالْمِحْسَنِ ٢	(تَحْتَ ظِلِّ الْحَقِّ نَمُشِي

الكلمات

Scout	كشاف
Support, prop	رُكْنٌ ج
Homeland	وَطَنٌ ج
Shadow	ظِلٌّ
To mind, take notice of	بِالْيَ ، يَبَالِي
Tribulation, severe trial	مِحْنَةٌ ج
Free	أَحْرَارٌ ج
Treasure, store	زَخْرٌ
Pillar, support	عِمَادٌ
Hope	أَمَلٌ ج
Disposition, nature	شِيْمَةٌ ج
Principle	مَبْدَأٌ ج
Fixed resolution	عَزْمٌ
Firmness, stability	ثَبَاتٌ
Truth	صِدْقٌ
To accept, to consent or agree to	رَضِيَ ، يَرْضَى
Disgrace, shame	هَوَانٌ
Kindness, clemency	رِفْقٌ
Pity, sympathy, compassion	حَنَانٌ

نَشِيدُ الْعَمَلِ

بَادِرُوا لِلْعَمَلِ
أَنْتُمْ وَنِعْمَ الْأَمَلُ
دُونَ خَوْفٍ أَوْ جَهْلٍ
أَنْقُذُوا بِلَادَكُمْ

بِالْعَمَلِ

لَا شَيْءَ كَالْعَمَلِ
يَبْعَثُ النَّشَاطَ
يُوقِظُ الْهِمَمَ
يَرْفَعُ الْأَمَمَ

هَيَّا هَيَّا

نَفِّحِ الْأَرْضَ وَتَزْرِعِ
هَيَّا هَيَّا
ذَاكَ لِلْبُلْدَانِ أَنْفَعُ
فَالشُّعُوبُ تَحْيَا بِالْعَمَلِ

لَا شَيْءَ كَالْعُرُودِ
وَالخُمْسُولِ خَلَّةً
يَقْتُلُ الْإِنْسَانَ
تَصْحَابُ الْجَبَانَ

هَيَّا هَيَّا

نَغْرِفُ الْمَاءَ وَنَسْقِي
هَيَّا هَيَّا
وَنُرَوِّي كُلَّ عِرْقٍ
فَالشُّعُوبُ تَحْيَا بِالْعَمَلِ

الكلمات

Song

نشيد ج أناشيد

To hasten

بادر

Without

دون

Bashfulness, shyness

خجل

Best

نعم

Hope

أمل ج آمال

أمل

To save

أنقذ

To awaken

أيقظ ، يوقظ ، إيقاظ

Determination, eagerness

همة ج همم

To awaken, to stir up

بعث

Activity, briskness

النشاط

Make haste

هيا

To cultivate the soil

فاح

More useful

أنفع

People, nation

شعب ج شعوب

To live, exist

حيي ، يحيي ، حياة

Conceit, vanity

عُرد

Indolence, sluggishness

خمول

Habit

خلة ج خلال

To accompany

صحب ، صحبة

Coward

جبان ج جبناء

To paddle; dip up

غرف ، غرظ

To water

سقى

To quench thirst

روى ، يروي

يا جارحه قلبي

يا جارحه قلبي
الجرح يؤلني
قلبي بعد غلبي
وش عاد يلزني

يا جارحة قلبي

يا لذي نكوت الهجر
خالبي معك راسا
والليل عكبو فجير
قلبي
يا جارحه بالغدر
يا مقطعه اوصال
قلبي
هجرك بشهد العمر
للموت سلمني

للموت سلمني

يا جارحه قلبي

الكلمات

- To wound - cutting, wounding

جرح - جرح

To pain, to hurt

الم ، يؤلم

Conquering, beating

غلب

Do not benefit me any more - S. Coll.-

وشرعاً يلزمني

To resolve, determine

نوى ، نويت

Abandonment, forsaking

الهجر

Capital

رأس مال

After it - S. Coll. -

عكبو

Pawn

فجر

Darkness

ظلام

Breach of faith, treachery

الغدر

To cut to pieces, to tear

قطع ، مقطّع

Joints, articulations

وصل ج اوصال

To witness

شهد ، يشهد

To hand in

سلم ل

يا أُمَّ الْعَبَّائِيَّةِ

حُلُوَّةٌ عَابِتِيحٌ ٢

زِينَةٌ بِمِنَافِيحٍ

زِينَةٌ بِمِنَافِيحٍ

يا أُمَّ الْعَبَّائِيَّةِ

يا سَمْرَةَ هَوَايَةَ

يا رِيحَ الْفَلَا ٢

لَمْ يَمِنْ غُرَاتِيحٍ

لَمْ يَمِنْ غُرَاتِيحٍ

هَلَا وَمِيَّةٌ هَلَا

وَالْقَلْبُ أَمْتِيحُ

حُلُوَّةٌ عَابِتِيحٌ ٢

زِينَةٌ بِمِنَافِيحٍ

زِينَةٌ بِمِنَافِيحٍ

يا أُمَّ الْعَبَّائِيَّةِ

يا سَمْرَةَ هَوَايَةَ

cloak

beautiful, nice (F)

brunette

quality, merit

addax - deer of the desert

blood

الكلمات

عَبَايَةٌ = عَبَائَةٌ

حُلُوَّةٌ

سَمْرَةٌ

صِفَةٌ جِ صِفَاتٌ

رَيْحُ الْفَلَنْسِي

دَمٌ

ع / السعدون

تسريسة القيا مسة

بَعْدَ إِكْمَالِ الْعَمَلِ
هَلِيبًا لِلْحَمَلِ

هَلِيبًا الْكَرْبُ قَامَ
بَعْدَ مَوْتِ وَالَامِ

ذَلِكَ الْفَسَادِ الْكُودِ
رَ الْخِيَاةِ وَالْخُلُودِ

مَاكَ عَنَّا وَهُوَ الْبَارِ
أَبْطَلَ السُّوْتِ أَنْ

ظَانِرًا مُعْطِي الْحَيَاةِ
فَاتِحًا بَابَ النُّجَاةِ

قَامَ بِكُرِّ الرَّاكِدِينَ
قَامَ حَقًّا بِالْيَقِينِ

شَافِعًا فِي كُلِّ حِينٍ
لَاخْتِطَافِ الْمُؤْمِنِينَ

وَهُوَ فِي الْعَرْشِ الْعَلِيِّ
وَأَعْدًا بِأَنْ يُجِيءَ

يَا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ
هَلِيبًا كُلَّ حِينٍ

هَلِيبًا سُبْحَانَهُ
هَلِيبًا مُجْدُوهُ

	<u>الكلمات</u>
Completing, finishing	إكْمَال
Sufferings	آلام
The Lamb	الْحَمَل
The Righteous One	الْبَار
The Redeemer	الْقَادِي
The Loving	الْوَدُود
Abolished, vanquished	أَبْطَلَ
Illuminated	أَنَارَ
Immortality	الْخُلُود
First born	بِكْرٍ
Sleepers	الرَّاقِدِينَ
Successful	ظَافِرًا
With certainty	بِالْيَقِينِ
Deliverance	النَّجَاةَ
Interceding	شَاوِعًا
To catch away	لَاخْتِطَافٍ

مجيء المسيح الاول

Antioch. C.M.

اليوم السعيد ٦ و ٨

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ السَّعِيدُ قَلْتَفْرَحِ الشُّعُوبَ فِيهِ أَتَى الْفَادِي التَّجِيدُ
 لِغُفْرَانِ الذُّنُوبِ لِغُفْرَانِ الذُّنُوبِ لِغُفْرَانِ الذُّنُوبِ
 لِغُفْرَانِ الذُّنُوبِ لِغُفْرَانِ الذُّنُوبِ لِغُفْرَانِ الذُّنُوبِ

بهجة ظهور المسيح

الترنية الرابعة والثمانون

٨٤ (١٤)

وَبَشَّرَتْ	بِالْمُنْقِذِ	فِي ذُرُوقِ	الْأَفْلَاقِ	١	هَذَا هُوَ الْيَوْمُ السَّعِيدُ	قَلْتَفْرَحِ	الشُّعُوبِ
٤	هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْمُبِيرُ	بِالْكَوْكَبِ	الْمُشْرِقِ	٢	هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْعَظِيمُ	وَبَهْجَةٍ	الْأَزْمَانِ
٥	هَذَا هُوَ الْيَوْمُ السَّيِّئِ	بِوَالِدِ	الرَّبِّ	٣	هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي	وَأَتَتْ	الْأَمْلاَكِ
	فَسَجَّوْا الْمَوْلَى الْغَنِيِّ	تَسْبِيحَةَ	الْحُبِّ		نَلْنَا بِهِ الْوَعْدَ الْقَدِيمَ	بِرَحْمَتِهِ	الرَّحْمَانِ

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ السَّعِيدُ

	<u>الكلمات</u>	
happy		السَّعِيدُ
let them rejoice		فَلتَفْرَحْ
peoples	الشُّعُوبُ	ج شَعْبٌ
glorious		المَجِيدُ
to forgive		لِيَغْفِرَ
transgression	الذُّنُوبُ	ج ذَنْبٌ
happiness		بَهْجَةٌ
the ancient		القَدِيمُ
mercy		رَحْمَةٌ
The Merciful		الرَّحْمَانُ
fulfilled		وَأْتِ
angels		الْمَلَائِكَةُ
announced		بَشَّرَتْ
deliverer		الْمُنْقِذُ
heights	ذُرُوبَاتُ	ج ذَرَوَةٌ
skies	الْأَفْلاكُ	ج فَلَكَ
illuminated, lighted		الْمُنِيرُ
risen		المُشْرِقُ
The Almighty		القَدِيرُ
sunrise (east)		المُشْرِقُ
magnificent		السَّنِي
birth		مَوْلِدٌ
The Lord		الرَّبُّ
The Lord		

The Lord

Praise, song

المولى
تسبيحة

مبنيان المسيح

Herald Angels. 8s. & 7s.

ترنيمه الملائكة ٨ و ٧

مَعَ مَلَائِكِ اللَّهِ جُنْدُ لِرُ عَاةٍ قَدْ ظَهَرَ حَوَالَهُ الْأَمْلاَكُ تَشْدُو
بِخَلَاصٍ لِلْبَشَرِ فِي الْعَالِي لَلَّهِ مَجْدٌ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَ لَهُ شُكْرٌ
وَحَمْدٌ وَ سُرُورٌ لِلَّامِ نَامُ وَ لَهُ شُكْرٌ وَ حَمْدٌ وَ سُرُورٌ لِلَّامِ نَامُ

الابتهاج بولادة المسيح

الترنيمه الخامسة والتسعون

٩٥ (٨١)

مُتَّجِعًا فِي الْبُيُوتِ	وُلِدَ الْيَوْمَ الْمَسِيحُ	لِرُعَاةٍ قَدْ ظَهَرَ	مَعَ مَلَائِكِ اللَّهِ جُنْدُ
دَائِمٌ لِلْأَبَدِ	مُلْكُهُ مُلْكٌ صَحِيحٌ	لِلْبَشَرِ	حَوَالَهُ الْأَمْلاَكُ تَشْدُو
		وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ	فِي الْعَالِي لَلَّهِ مَجْدٌ
وَتَرَانِيمَ الصَّنَا	٢ نَارِكًا مَجْدُ عَلَاةُ	لِلْآنَامِ	وَهُوَ شُكْرٌ وَ حَمْدٌ
بِحَنَاحِيهَا الشَّنَا	أَشْرَفَتْ شَمْسُ سَنَاهُ		
وَأَرْفَعِي صَوْتَ الْمَدِيحِ	فَهَلِّقِي يَا بَرَابَا	مِنْ جُنُودِ فِي عَلَاةُ	٢ اِسْمَعُوا لِحَنِ الثَّنَاءِ
رَبَّنَا الْفَادِي الْمَسِيحُ	هُوَذَا الْهَاجِي الْخَطَايَا	سَجُّوا الرَّبَّ الْإِلَهَ	بِقِيَائِيرِ السَّمَاءِ

مجمع ملاك الله جند

host
shepherd
sing
solution
the height
humanity
melody
praise
harps
lying (sleeping)
manger
kingdom
lasting
everlasting
glory
hymns
purity
magnificence, light
its two wings
healing
creation (creatures)
praise

الكلمات
جُند ج جنود
رَاعِي ج رعاة
تَشَدُّو
خِلاص
العُلَى
أَنَام
لَحْن ج الأُحَان
الثناء
قِيَّاثِر ج قِيَّاثِر
مُضْجَعاً
مَذُود ج مَذُود
مَلِك
دَائِم
أَبَد
مَجْد
تَرْنِيمَة ج تَرَانِيم
الصَّفَا
سَنَاء
جَنَاحِيهَا
الشِّفَا
بِرَايَا
المَدِيح

The Eraser

Sins

Redeemer

Christ

الخطايا

ج

المأحي

خطيئة

القاري

المسيح

الحرب الروحية

Hendon. 7s.

صوت بويل ٧

صَوْتٌ يُوَيْلُ اسْمَعُوا إِنَّهُ صَوْتُ السَّرُورِ كَرُّ عُدٍ

أَجْمَرِ أَوْ لَبَّحِ فَوْقَ السَّمُورِ لَبَّحِ فَوْقَ السَّمُورِ

٣١٤ (٢٢٤) الترتيب الثالث المئة والرابعة عشرة ملك المسبح

١	صَوْتٌ يُوَيْلُ اسْمَعُوا	أِنَّهُ صَوْتُ السَّرُورِ	٤	سِبَّةَ النَّصْرِ انظُرُوا	قَدْ سَطَا سَيْفُ الْإِلَهِ
	كَرُّ عُدٍ أَجْمَرِ أَوْ	لَبَّحِ فَوْقَ السَّمُورِ		إِنَّ مَلِكَ الْأَرْضِ قَدْ	صَارَ مُلْكًا لِنِسَاءِ
٢	مَلَلُوبَا رَبَّنَا	ذُو أَقْتِدَارٍ سَيَسُودُ	٥	هُوَ يَسْتَوِي عَلَى	كُلِّ أَسْبَاطِ الْأُمَمِ
	لَيَبِيحُ الصَّوْتُ فِي	كُلِّ أَقْطَارِ الْوُجُودِ		حِينَمَا تُطَوَّى السَّمَاءُ	فَهُوَ يَسْتَوِي نَعَمَ
٣	مَلَلُوبَا فَاسْمَعُوا	بَلَّغِ الصَّوْتِ الْعَلِيِّ	٦	نَحْتِ رِجْلَيْهِ الْعِدَى	وَهُوَ فِي حِضْنِ آيَةِ
	صَوْتِ أَمْحَانَ السَّمَاءِ	لِلْأَرَاضِ قَدْ مَلَأَ		مَلَلُوبَا الْآبِ فِي	إِبْنِهِ وَالْإِبْنِ فِيهِ

7s. ٧

تابع ترنيمه ٢١٤

Jubilee. 7s.

يويل ٧



صَوْتِ يُوَيْلِ اسْمَعُوا إِنَّهُ صَوْتُ السُّرُورِ كَرُّ عُوْدِ الْجَوِّ أَوْ



لَسَجِ فَوْقَ السُّحُورِ كَرُّ عُوْدِ الْجَوِّ أَوْ لَسَجِ فَوْقَ السُّحُورِ

صوت يوبيل اسمعوا

"Hear The Voice of Jubilee"

	<u>الكلمات</u>	
Jubilee		يُوبِيل
Thunder	رعود ج	رَعْد
Wave	لجج ج	لَجَّة
Rocks		الصُّخُور
Power, ability		إِقْتِدَار
Shall reign		سَيَّسُود
Let ring		رَبْرَبَ
Creation		الْوُجُود
Melody	الحان ج	لَحْن
Filled		مَلَأَ
Sign	سمات ج	سِمَةٌ
Assail, drawn, assault		سَطَا
Kingdom		مُلْك
To His young man		لِفَتَاه
Will rule		يَسْتَوْلِي
Tribes		أَسْبَاط
Folded, rolled up		تَطَوَّى
The enemies	العدى ج	عَدُو
Bosom, lap		حُضْن

الاتكال

Ein' Feste Burg. P.M.

لوثر ٨ و ١٢

الله ملجأ لنا وَقُوَّةٌ عَلَى الدَّوَامِ
عَوْنٌ شَدِيدٌ ثَابِتٌ فِي الضِّيقِ حِصْنٌ وَسَلَامٌ لِمَاكَ لَا نَخْشَى

وَلَوْ تَزَلَزْتَ بِمَا الْأَرْضِ وَالْجِبَالِ أَنْقَلَبْتَ لِلْبَحْرَيْنِ هَوًى الصِّلَامِ

٢٥٣ (١٥٧ مز ٤٦) الترنمة المتان والثالثة والخمسون الله ملجأ

١ الله ملجأ لنا وَقُوَّةٌ عَلَى الدَّوَامِ
عَوْنٌ شَدِيدٌ ثَابِتٌ فِي الضِّيقِ حِصْنٌ وَسَلَامٌ
لِمَاكَ لَا نَخْشَى وَلَوْ تَزَلَزْتَ
بِمَا الْأَرْضِ وَالْجِبَالِ أَنْقَلَبْتَ
لِلْبَحْرَيْنِ هَوًى الصِّلَامِ

٢ الله أعطى صوته من عرشه الأسمى العظيم
فَلَبَّتِ الْأَرْضُ وَلَمْ تَثْبُتْ عَلَى الْأَسْسِ الْقَدِيمِ
رَبُّ الْجُنُودِ الْمُسْتَعَاثُ مَعَنَا
فِي سَائِرِ الْأَزْمَانِ بَلْ مَلْجَأُنَا
إِلَهُ بَعُوثِ الرَّحِيمِ

٣ الله في مدينه آل قدس فلا تلقى ضرر
وَلَا تَزْعُرُنَا وَلَا رَوْعًا شَدِيدًا أَوْ خَطَرًا
بَيْنَهَا بَارِي السَّمَا رَبُّ الْبَشَرِ
فُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ يُؤْنِسُهَا الظَّفَرِ
فِي وَفْتِ إِفْسَالِ السَّحَرِ

٤ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْظَرُوا مَاذَا الْقَدِيرُ يَفْعَلُ
قَدْ جَعَلَ الْأَرْضَ قِنَا رَا وَالْحُرُوبَ تُبْطَلُ
وَالْقُوْسَ قَدْ كَسَرَ وَالرَّيْحَ قَطَعَ
وَمَرَكِبَاتِ الْحَرْبِ لِلنَّارِ دَفَعَ
ذَاكَ الْقَوِيُّ الْأَزَلُ

تابع ترنمة ٢٥٣

رَبُّ الْجُنُودِ الْحَقُّ بَارِينَا لَنَا
مَلْجَأُنَا طَوَّلَ الْيَدَى بَلْ حِصْنُنَا
إِلَهُ بَعُوثِ الْحَيْزِ

هَبُّوْا كُفُوًا وَأَعْلَمُوا
أَبِي أَنَا اللهُ الْقَدِيرُ
عَلَى كَيْدِ وَصَغِيرِ
مُرْتَفِعٌ بَيْنَ الْمَلَا

اللسه ملجا لنا

Shelter
 Continuously
 Help
 Strong
 Firm
 We do not fear
 Quaked
 Dread
 Colliding
 Loss, harm
 Shaking
 Fear
 Creator
 Will bring her
 Success
 Daybreak, dawn
 The Highest
 It melted
 Established
 Foundation
 Whose succor is sought
 The Almighty
 Wilderness

الكلمات

مَلْجَا ج مَلْجَا
 الدَّوَام
 مَعُون
 شَدِيد
 ثَابِت
 لَا نَخْشَى
 تَزَلْزَلَتْ
 مِنْ هَوْل
 الصِّدَام
 ضَرْب
 تَزَعَزَعَا
 رَوْعًا
 بَارِي
 يُؤْتِيهَا
 الظَّفَر
 السَّحَر
 الْأَسْمَى
 ذَابَتْ
 تَثَبَّتْ
 الْأُسْ
 الْمُسْتَعَاث
 الْقَدِير
 قَفَارًا

The bow

Spear

Carriages

The Strong

القوس
الرمح
مركبات
القوي

هَلُمَّ هَلُمَّ

هَلُمَّ هَلُمَّ أَيَا مُؤْمِنِينَ
هَلِّعُوا أَنْظُرُوا رَبَّنَا عَلَى الْكُلِّ
أَنْظُرُوا الْمَوْلُودَ مَلِكِ الْعُلَى

هَلُمَّ نَعْبُدُ هَلُمَّ مَجْدُوهُ
هَلُمَّ تَوَجَّوهُ رَبَّنَا عَلَى الْكُلِّ

إِهْتَفِ أَيَا جُنْدَ السَّمَاءِ اهْتَفُوا
بَلِّغُوا الْمَجْدِ رَبَّنَا سَبِّحُوا
لِلَّهِ الْمَجْدُ مَجْدُ فِي الْأَعَالِي

رَبَّنَا نَحْيِيكَ يَوْمَ مِيلَادِكَ هَذَا
يَسُوعَ مَجْدُ مِنْ كُلِّ مَقْتَدِي
كَلِمَةُ آبِ الْأَزَلِ مَتَجَسِّدُهُ

الكلمات

Come !
Believers
We worship Him
Glorify Him
Crown Him
Shout (for joy)
Host
Melody
Glory
Praise Ye
We salute You
Birth
Jesus
Glorified
Redeemed
Word
The Father
The eternity
Incarnate

هَلُمَّ
مُؤْمِنِينَ
نَعْبُدُهُ
مَجِيدُوهُ
تَوَجَّسُّوهُ
إِهْتِفِ
جُنْدٍ
لَحْنٍ
مَجْدٍ
سَبِّحُوا
نَحْيِيكَ
مِيلَادٍ
يَسُوعَ
مَجِيدٍ
مَقْتَدِي
كَلِمَةٍ
الْآبِ
الْأَزَلِ
مُتَجَسِّدَةٍ

ع / السعدون

H A L U M M A

I

halumma halumma	ʔayā muʔminīna
halummūnḡurū	rabban 9ala ḡ kulli
ʔunḡurū ḡ lmawlū -----	da malika ḡ l9ulā

chorus

halumma na9buduhu	halumma majjidūhu
halumma tawwijūhu	rabban 9ala ḡ kull

II

ʔihtif ʔayā junda ḡ	ssamāʔi ḡ htifū
bilahni ḡ lmajdi	rabbanā sabbiḡū
lillāhi ḡ lmajdu	majdun fi ḡ lʔa9āli

(chorus)

III

rabbanā nuḡayyik	yawm mīlādak hāḡa
yasū9a mumajjad	min kull muftada
kilmata ḡ lʔābi ḡ	lʔazal mutajassida

(chorus)

M Ī L Ā D U _ L M A S Ī Ḥ

ma9 malāki _ llāhi jundu
 ḥawlahu _ lʔamlāku tašdu
 fi _ l9ulā li _ llāhi majdu
 (wa lahu šukrun wa ḥamdu

liru9ātin ḳad ḳahar
 bixalāṣin lilbašar
 wa 9ala _ lʔarḳi _ ssalām
 wa surūrun li _ lʔanām) 2

ʔisma9ū laḥna _ θθanāʔi
 biḳayāθīri _ ssamāʔi
 wulida _ lyawma _ lmasīḥu
 (mulkuhu mulkun ṣaḥīḥu

min junūdin fī 9ulāh
 sabbiḥū _ rr abba _ lʔilāh
 muḳja9an fi _ lmiḍwadi
 dāʔimun li _ lʔabadi)

tārikan majda 9ulāhu
 ʔašraḳat šamsu sanāhu
 fahalummi yā barāyā
 (huwa ḍā _ lmāḥi _ lxaṭāyā

wa tarānīma _ ṣṣafā
 bijanāḥayha _ ššifā
 warfa9ī ṣawta _ lmadiḥ
 rabbunā _ lfādi _ lmasīḥ) 2

M A J Ī ʔ U — L M A S Ī Ḥ U — L ʔ A W W A L

I

hāḍa huwa — lyawmu — ssa9īd

fīhi ʔata — lfādi — lmajīd

faltafraḥi — ššu9ūb

(liyaḡfira — ḍḍunūb) 3

II

hāḍa huwa — lyawmu — l9aḡīm

nilnā bihi — lwa9da — lḡadīm

wa bahjatu — lʔazmān

(biraḥmati — rraḥmān) 3

III

hāḍa huwa — lyawmu — llaḍī

wa baššarat bi — lmunḡiḍi

wāfat bihi — lʔamlāk

(fī ḍarwati — lʔaflāk) 3

IV

hāḍa huwa — lyawmu — lmunīr

fīhi ʔatat ruslu — lḡadīr

bi — lkawkabi — lmušriḡ

(min ʔāxiri — lmašriḡ) 3

V

hāḍa huwa — lyawmu — ssanī

fasabbīḡū — lmawla — lḡanī

bimawlidi — rrabbi

(tasbīḡata — lḡubbi) 3

T A R N Ī M A T U — L. Ḳ I Y Ā M A

I

hallilūyā — rrabbu ḵām
ba9da mawtin wa ʔālām

ba9da ʔikmāli — l9amal
hallilūyā li — lḵamal

II

māta 9annā wahwa — lbārr
ʔabṭala — lmawta ʔanā -----

ḡālika — lfādi — lwadūd
ra — lḵayāta wa — lxulūd

III

ḵāma bikru — rrāḵidīn
ḵāma ḵaḵḵan bi — lyāḵīn

ḡāfirān mu9ṭii — lḵayāt
fātiḵan bāba — nnajāt

IV

wahwa fi — l9arši — l9alī
wā9idan bʔan yajīʔ

šāfi9an fī kulli ḵīn
lixtiṭāfi — lmuʔminīn

V

hallilūyā sabbiḵūh
hallilūyā majjidūh

yā jamī9a — lmuʔminīn
hallilūyā kulla ḵīn

Y A M M I _ L 9 A B Ā Y A

chorus

(yammi l9abāya
yā samra hwāya

ḥilwa 9abātič) 2
zayna bšifātič

zayna bšifātič

I

(hala wmit hala
wil ḡalbi mtila

yā rīma lfala) 2
dam min ḡamzātič

dam min ḡamzātič

N A Š Ī D U _ L 9 A M A L

bādirū lil9amal

ʔantumū ni9ma_lʔamal

dūna xawfin ʔaw xajal

ʔanḵiḍū bilādakum

bil9amal

I

lā šayʔa kal9amal

yab9aḡu_nnašāṭ

yūḵiḍu_lhimam

yarfa9u_lʔumam

hayyā hayyā

naflaḡu_lʔarḡa wa nazra9

hayyā hayyā

ḡāka lilbulḡān ʔanfa9

faššu9ūbu taḡya bil9amal

II

lā šayʔa kalḡurūr

walxumūlu xillatun

yaḡtulu_lʔinsān

taḡhabu_ljabān

hayyā hayyā

naḡrufu_lmaaʔa wanaskī

hayyā hayyā

wanurawī kulla 9irḡin

faššu9ūbu taḡyā bil9amal

NAḤNU KAŠŠĀFU LBILĀD

(chorus)

naḥnu kaššāfu lbilād

xayru ruknin li lwaṭan

(taḥta dilli lḥaḳḳi namšī

lā nubālī bi lmiḥan) 2

I

ʔinnama lkaššāfu ḥurrun

rūḥuhu rūḥu lʔamal

wahwa li lʔawṭāni ḍuxrun

wa 9imādun wa ʔamal

šīmatu lkaššāf mabdaʔu - - - - - lkaššāfi 9azmun wa ḥabāt

(chorus)

II

šīmatu lkaššāfi šidḳun

fahwa lā yaḥḍa lḥawān

mabdaʔu lkaššāfi rifḳun

ḳalbuhu ramzu lḥanān

šīmatu lkaššāf mabdaʔu - - - - - lkaššāfi 9azmun wa ḥabāt

N A Š Ī D U _ Š Š A B Ā B

chorus

(naḥnu ššabāb lana lǧadu

wa majduhu lmulxalladu) 2

naḥnu ššabāb

I

ši9ārūnā 9ala zzaman

9āša lwaṭan 9āša lwaṭan

bi9nā lahu yawma lmiḥan

ʔarwāḥanā bilā ḫaman

(yā waṭanī 9idāka ḫamm

miḫluka man yar9a ḫḫimam) 2

9allamtanā kayfa ššamam

wa kayfa yurfa9u l9alam

naḥnu ššabāb

chorus

II

ʔassafḥu wa ljadāwilu

wa lḥaḫlu wa ssaḥābilu

wa mā bana lʔawāʔilu

naḥnu lahu ma9āḫilu

(ʔaddīnu fī ḫulūbinā

wa nnūru fī 9uyūninā) 2

wa lḥaḫku fī yamīninā

wa lǧaru fī jabīninā

naḥnu ššabāb

chorus

III

lana l9irāḫu wa ššaʔām

wa miṣru wa lbaytu lḥarām

namšī ʔila lmaḥti zzuʔām

ʔila lʔamām ʔila lʔamām

(nabnī wa lā nattiḫilu

naḥnā wa lā nanxaḫilu) 2

lanā yadun wa l9amalu

lanā ḫadun wa lʔamalu

naḥnu ššabāb

chorus

M A W Ṭ J N Ī

I

mawṭiniḥ mawṭiniḥ

ḥaljalālu waljamālu wassanāḥu walbahāḥu (fī rubāk) 2
walḥayātu wannajātu wlanāḥu warrajāḥu (fī hawāk) 2

hal ḥarāk hal ḥarāk

(sālīman munaḥḥaman wa ḡānīman mukarramā) 2

hal ḥarāk fī ḡulāk (tabluḡu ssimāk) 2

Mawṭiniḥ mawṭiniḥ

II

Mawṭiniḥ mawṭiniḥ

ḥaššabābu lan yakilla hammahu ḥan yastaḡilla (ḥaw yabīd) 2

nastaḡī minarrada wa lan nakūna liḡida (kaḡabīd) 2

lā nurīd lā nurīd

(ḡullana ḡmuḥabbada wa ḡayšana ḡmunakkada) 2

lā nurīd bal nuḡīd (majdana ttalīd) 2

mawṭiniḥ mawṭiniḥ

III

mawṭiniḥ mawṭiniḥ

ḥalḥusāmu walḡarāḡu laaḡkalāmu wannizāḡu (ramzunā) 2

majdunā wa ḡahdunā wa wāḡibun ḥilawafā (yahuzzunā) 2

ḡizzunā ḡizzunā

(ḡāyatun tuššarrifu wa rāyatun turafrifu) 2

yā hanāk fī ḡulāk (ḡāhīran ḡidāk)

mawṭiniḥ mawṭiniḥ

NAŠĪDU RRABĪ 9

zahratu l'ayyāmi tuḡḡa	bayna lahwin wanširāḡ
ʔarḡadu l'ayši tarāhu	9inda ḡawmin ḡarradū
kalʔaṡyāri (fi rrabī - - - - -	9i lada ssaḡar) 2
ʔinnamā l'unsu ḡayāt	ta9abu lḡalbi halāk

ṡiḡḡatu lmarʔi surūr

kullu mā fi lkawni yaḡḡak	hāka ṡawṡa lbulbuli
yurḡiṡu lḡalba surūran	kullu hammin yanjali
xayru ṡayʔin fi lḡayāt	laylu ʔunsin wa samar
wa tara lkawna jamī9an	ḡāḡikan ḡatta lkamar
falna9iṡ falna9iṡ	falna9iṡ fi faraḡ
falna9iṡ falna9iṡ	(kalḡamāmi 9ala ṡṡajor) 2

TABLE OF CONTENTS

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
NAŠĪDU RRABĪ9	45
MAWṬINI	44
NAŠĪDU ŠSABĀB	43
NAḤNU KAŠŠĀFU LBILĀD	42
NAŠĪDU L9AMAL	41
YAMMI L9ABĀYA	40
TARNĪMATU LKIYĀMA	39
MAJĪ9U LMASĪḤU L9AWWAL	38
MĪLĀDU LMASĪḤ	37
HALUMMA	36



OFFICE OF THE DIRECTOR, DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
U.S. NAVAL STATION (ANACOSTIA ANNEX)
WASHINGTON, D.C. 20390

IN REPLY REFER TO

DLI-XO

10 JUL 1968

Dr. A. Hood Roberts
Director
ERIC Clearinghouse for Linguistics
Center for Applied Linguistics
1717 Massachusetts Avenue, N. W.
Washington, D. C. 20036

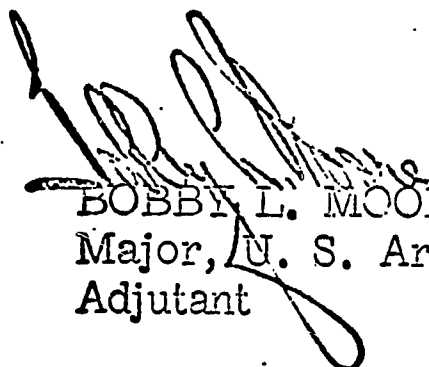
Dear Dr. Roberts:

Thank you very much for your letter of 28 June 1968 concerning the release of DLI materials for use in the ERIC system.

This letter will serve as authorization for placing the DLI materials, recently forwarded to the ERIC Clearinghouse for Linguistics, into the ERIC system. DLI concurs in placing these materials on microfiche and reproducing them for ERIC interest in hopes that they will be useful to the academic community.

If DLI can be of further assistance please advise.

Sincerely,


BOBBY L. MOORE
Major, U. S. Army
Adjutant

REC'D JUL 12 1968